

SALÃO DE  
INICIAÇÃO CIENTÍFICA  
**XXIX SIC**  
**UFRGS**  
PROPESQ



múltipla   
**UNIVERSIDADE**  
inovadora  inspiradora

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2017
<b>Local</b>	Campus do Vale
<b>Título</b>	História da Língua Japonesa em Tradução
<b>Autor</b>	GREICE LUIZE SCHAEFER DA SILVA
<b>Orientador</b>	ANDREI DOS SANTOS CUNHA

Título: História da Língua Japonesa em Tradução

Autor: Greice Luize Schaefer da Silva

Orientador: Andrei dos Santos Cunha

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

**Resumo:** A literatura japonesa em tradução está presente no Brasil há mais de 70 anos. Durante esse período, foi possível observar grandes mudanças não só na forma das traduções como também no processo tradutório. O presente trabalho tem como objetivo apresentar um panorama histórico da literatura japonesa em tradução no Brasil, desde os primeiros volumes traduzidos até as publicações mais recentes, visando traçar os padrões de publicação que foram observados nesse período. O projeto parte da hipótese proposta pelo professor Andrei Cunha (2015) de que existem, para esse *corpus*, quatro vertentes tradutórias. A primeira delas engloba os livros traduzidos por intermédio de outros idiomas e motivados por fatores externos ao mercado editorial. A segunda, traduções realizadas por descendentes de japoneses não especializados em tradução, a partir de critérios baseados no leitor japonês. A terceira, livros traduzidos por descendentes de japoneses com especialização na área de tradução mas que foram traduzidos no meio acadêmico. E por fim, a quarta, livros traduzidos diretamente do japonês, por profissionais descendentes ou não, e publicados de forma comercial. O objetivo do estudo é catalogar dados dos livros de literatura japonesa já traduzidos para o português, de forma a traçar uma linha do tempo. Os dados coletados foram: título, ano de publicação, autor, editora, tradutor, autoria da capa, e número de páginas. Para a obtenção dos dados, a pesquisa foi realizada através do catálogo de acervos disponíveis no Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Rio Grande do Sul e de consultas presenciais a esses acervos; através do site da Fundação Biblioteca Nacional; do catálogo online individual de editoras; bem como dos sites de livrarias e sebos. Até o momento, a base de dados da pesquisa registrou 154 publicações de 50 autores diferentes que foram publicadas por 37 editoras. A pesquisa ainda encontra-se em um momento de expansão que trata de buscar mais informações a respeito das origens tradutórias de cada obra de forma a traçar um paralelo entre a hipótese de partida e a realidade do cenário tradutório, especialmente com relação a traduções intermediadas por outras línguas, como inglês e francês.

**Palavras-chave:** literatura japonesa, tradução literária; história da tradução; norma tradutória; comunidade *nikkei* no Brasil.